SILVIA CICCIOMESSERE **CURRICULUM VITAE**

Traductrice et Interprète **italienne** – Membre AITI depuis 2013

Langues de travail : **anglais, espagnol, portugais, français**

Adresse : via dell'Assunzione 65, Rome, Italie

Date de naissance : 29/12/1987

silvia_ccc@libero.it www.speakando.net

Tél. +39 333 6841604 TVA : IT07399570725

QUALIFICATIONS

Maîtrise en Interprétation de Conférence – Université de Bologne SSLMIT (2012)

Licence en Communication Interlinguistique Appliqué – Université de Trieste SSLMIT (2009)

Certifications linguistiques :	**ANGLAIS C1**	BCCI Business English Certificate (2008)
	ESPAGNOL C1	Centre Ling. Universitaire Bologne (2009)
	PORTUGAIS C1	ATLA Language Services Level 11/12 (2020)
	FRANÇAIS C1	DALF Institut Français (2022)

Programmes internationaux d'échanges universitaires :

OVERSEAS – Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brésil (un semestre, 2010)

CIUTI – Heriot-Watt University, Ecosse (un trimestre, 2009)

ERASMUS – Universidad de Granada, Espagne (un semestre, 2007-2008)

Interprétation Simultanée 2012-2022 – anglais, espagnol, portugais <> italien

Interprétation simultanée pour evenements auprès de IILA, Agence Spatiale Italienne, LUISS, Saint-Siège et Commissions Pontificales, Leonardo Finmec., UniCamillus, Ambassade du Chili.

Interprétation Consecutive – Médiation Interculturelle 2020-2022

Collaboration continue (30 jours par anné, depuis 2020) comme interprète pour les demandeurs d'asile auprès de la Commission Territoriale du Ministère de l'Intérieur en Rome et en Bari, et auprès du Tribunal Civil de Rome avec les combinaisons linguistiques espagnol-italien, anglais-italien et portugais-italien.

Traduction 2012-2022

- Traduction du livre sur l'architecture Eurosky Disegno e fotografia de Matteo Benedetti et Monica Manicone (octobre 2022, éditeur Libria) italien-anglais.
- Traduction du livre sur l'architecture AltaVisione de Matteo Benedetti et Alessandro Dimartino (décembre 2018, éditeur LetteraVentidue) italien-anglais.
- Collaboration continue avec une agence pour la révision des traductions des marques enregistrées auprès de la Commission Européenne (depuis 2019) avec les combinaisons linguistiques français-italien, anglais-italien et spagnol-italien.
- Collaboration continue avec une agence pour la traduction de Amazon Alexa, Ring et de produits Amazon (depuis 2017) avec la combinaison anglais-italien.
- Traduction de sites Internet multilingue pour EasyDiplomacy.com et Opera-Lirica.com.
- Sous-titrage de documents vidéo d'affaires et de séries télévisées pour diverses agences.
- Traductions assermentées de certificats et de contrats de vente, en particulier pour le Ministère de la Défense.
- Un semestre (substitution d'un congé de maternité) comme Interprète et Traductrice auprès de l'Ambassade du Ghana auprès du Saint-Siège (2016).
- Mémoire universitaire sur la traduction de la bande dessinée Bok Redux spagnol-italian (2009).

Outils Informatiques :

- Trados 2021, MemoQ 9.10, SmartCat, OmegaT
- Subtitle Edit, Subtitle Workshop
- Dragon Naturally Speaking

Date: 25/08/2022 Signature: Speakando

J'autorise le traitement des données personnelles relatives à mon curriculum vitae en respectentent les principes inscrits dans le règlement relatif à la protection des données GDPR 679/16.